

Traducción e Interpretación

Áreas de conocimiento: Traducción e Interpretación

Director: D^a Pamela Faber

Secretario: D^a M^a Isabel Tercedor Sánchez

Página web: www.ugr.es/local/factrad/

Profesorado: CU: / PTU: / CEU: / PTEU: / PDI Contratado y otros: PDI

Grupos de investigación (indicar nombre del grupo y Director):

- Grupo Interuniversitario en Traducción, comunicación y lingüística aplicada. HUM 767 Luis Arroyo Zapatero.
- Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción (HUM 122). Pamela Faber
Investigación social y pedagógica sobre interpretación de conferencias y comunitaria (HUM-560). Angela Collados
- HUM 770. Aula de investigación del texto multimedia. Aplicaciones a la traducción
- AVANTI Profesora Dorothy Kelly
- Grupo de investigación "Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada"
HUM 767 de la Junta de Andalucía, Director: Emilio Ortega Arjonilla

Proyectos de investigación :

- Título del proyecto: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medio ambiente (EcoSistema)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes: Grupo de investigación Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción (HUM 122), Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, Universidad de Málaga

Duración, desde: 2009 hasta: 2012

Cuantía de la subvención: 30.000€

Investigador responsable: Pamela Faber Benitez

Número de investigadores participantes: 13

- Título del proyecto: Marcocosta: Marcos de conocimiento multilingüe en la gestión integrada de zonas costeras (PO6-HUM-01489)

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Entidades participantes: Grupo de investigación Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción (HUM 122), Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, Universidad de Málaga

Duración, desde: 2006 hasta: 2009

Cuantía de la subvención: 160.536,30€

Investigador responsable: Pamela Faber Benitez

Número de investigadores participantes: 20

- Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: Expectativas, evaluación y contextualización (HUM2007-62434/FILO) dentro del programa de Promoción General del Conocimiento del Ministerio de Ciencia y Tecnología. 2007-2010. IP: Ángela Collados Aís

- Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad (HUM-02730) dentro del programa de Proyectos I+D+i de excelencia de la Junta de Andalucía, Consejería de Educación y Ciencia (Dirección General de Investigación). 2007-2011. IP: Ángela Collados Aís

- Amatra: Accesibilidad a los medios de comunicación a través de la traducción. P07-SEJ-2660

Investigadora principal: Dra. Catalina Jiménez Hurtado

- Tracce: Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados sensoriales a través de la traducción audiovisual: la audiodescripción para ciegos. Protocolo para formar a formadores y profesionales. SEJ2006-01829/PSIC

Investigadora principal: Dr^a. Catalina Jiménez Hurtado

- FrameNet Español: un recurso léxico para el procesamiento semántico automático del español.

IP: Carlos Subirats Rüggeberg (UAB)

- Título del proyecto: COMAVE. Las cortes de Madrid y Versalles durante la Guerra de sucesión a la corona española.

Tratamiento traductológico, terminológico y lingüístico-estilístico. HUM 2007-65003-C01-01 (Subproyecto traductológico HUM 2007-65003-C02-02).

Investigador responsable: José Manuel de Bernardo

Coordinadora del Subproyecto traductológico: Elena Echeverría Pereda

- Título del proyecto: La traducción del argot desde una perspectiva multicultural (Proyectos de investigación del Plan Propio 2008). Investigador responsable: Esperanza Alarcón Navío.

Proyectos de innovación docente (indicar nombre del Proyecto y responsable):

- El texto multimedia desde la inclusión digital: protocolos de accesibilidad en el aula de traducción.

Responsable: María Isabel Tercedor.

- M^a Manuela Fernández Sánchez: traductora dentro del proyecto titulado "Didáctica de la geometría con ayuda de textos clásicos innovadores"

Investigador responsable: Moisés Coriat Benarroch (Facultad de Ciencias de la Educación)

- Esperanza Alarcón. Miembro del Proyecto de innovación docente "Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en el aula de traducción científica y técnica". Directora del Proyecto: Manibel Tercedor Sánchez.

- Esperanza Alarcón. Directora del proyecto titulado: "Nuevos métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción científica y técnica". Código nº 08-176, de la Universidad de Granada. Curso 2008-2009.

Másteres y doctorados en los que participa :

- Master Hidraulica Ambiental Bilingüe (CEAMA)

Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación (Programa de Doctorado Cooperativo)

Máster en Traducción e Interpretación (Universidad de Malaga)

Máster de Traducción, Mediación Cultural e Interpretación. UMA.

Máster de Traducción e Interpretación. UA

Estudios avanzados en Traducción e Interpretación.

Organismo: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores. México DF.

Máster TEcnoloc.

Organismo: Universidad Jaume I.

Universidad Autónoma de Barcelona

Organismo: Facultad de Traducción e Interpretación

Curso académico: 2007-2008 y 2008-2009

Módulo: Audiodescripción para ciegos

Curso: La Audiodescripción: proceso de creación de un guión audiodescrito

Elaboración específica de materiales de prácticas de Audiodescripción

Universidad Autónoma de Madrid: Imparte la asignatura de Traducción científico-técnica en el Máster en Francés en el

Ámbito Profesional: De los Conocimientos Teóricos a las Competencias Profesionales.

Titulaciones en las que el departamento imparte docencia:

- Licenciatura en Traducción e Interpretación

Contratos de investigación

Nombre del contrato: Edición del Acta literal de los debates del Parlamento Europeo.

Entidades participantes: Unión Europea. Fundación Empresa Universidad.

Responsable: María Isabel Tercedor.

Tesis leídas

- Nombre de la tesis: Nombre de la tesis: Representación multidimensional de conocimiento especializado

Doctorando: Pilar Leon Arauz

Director: Pamela Faber Benitez

Fecha de lectura: 3/06/2009

- Nombre de la tesis: Conference Interpreting in Malaysia: Training and Professional Perspectives

Doctorando: Noraini Ibrahim

Director: Ángela Collados Aís

Fecha de lectura: 15-12-2008

- Nombre de la tesis: El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus del género sitio web corporativo.

Doctorando: Miguel Ángel Jiménez Crespo

Director: María Isabel Tercedor Sánchez

Fecha de lectura: Junio 2008

Participación en Congresos

- Euralex 2008

Lugar y fecha: Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 15-19 July, 2008

Nombre de la ponencia o comunicación: LSP dictionaries and their genuine purpose

Ponente: Pamela Faber, Pilar León y Chantal Pérez

- XVIII FIT World Congress

Lugar y fecha: Shanghai, 4-8 de agosto de 2008

Nombre de la ponencia o comunicación: PuertoTerm and MarcoCosta: A frame-based knowledge base for the environmental domain

Ponente: Pamela Faber, Pilar León, Arianne Reimerink

- XVIII FIT World Congress

Lugar y fecha: Shanghai, 4-8 de agosto de 2008

Nombre de la ponencia o comunicación: Semantic relations, dynamicity, and terminological knowledge bases

Ponente: Pamela Faber, Pilar León, Juan Antonio Prieto

- European conference of the Czech Presidency of the Council of the EU TOWARDS e-ENVIRONMENT Opportunities of SEIS and SISE: Integrating Environmental Knowledge in Europe

Lugar y fecha: Praga, Republica Checa,

Nombre de la ponencia o comunicación: EcoLexicon: a Frame-Based Knowledge Base for the Environment

Ponente Pamela Faber y Arianne Reimerink

- III Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con discapacidad
Título: Criterios para la descripción de imágenes
Fecha: 30 de junio al 1 de julio de 2008
- New Trends in corpus linguistics: in honour of John Sinclair.
Título: Theoretical and methodological issues in web corpus design and analysis.
Fecha: 24 de septiembre de 2009.
- Towards Environment (Challenges of SEIS and SISE: Integrating Environmental Knowledge in Europe: Towards e-environment.
Título: Sharing environmental information through multilingual terminological and multimedia resources: the role of accessibility in increasing public awareness towards sustainable growth.
Lugar: Praga.
Fecha: marzo 2009
- Towards eEnvironment: Oportunities of SEIS and SISE, Integrating Environmental Knowledge in Europe
Lugar y fecha: Praga (República Checa), 25-27 de Marzo de 2009
Nombre de la ponencia o comunicación: EcoLexicon: A Frame-Based Knowledge Base for the Environment
Ponente: Reimerink, Arianne y Pamela Faber
- 2nd International Conference in the 360^o Conference Series: Encompassing Knowledge
Lugar y fecha: Aarhus (Dinamarca), 15-17 de mayo de 2008
Nombre de la ponencia o comunicación: Frames and qualia roles in the representation of specialized knowledge
Ponente: Faber, Pamela; León Araúz, Pilar y Reimerink, Arianne
- XVIII FIT World Congress
Lugar y fecha: Shanghai (China), 4-7 de agosto de 2008
Nombre de la ponencia o comunicación: PUERTOTERM and MARCOCOSTA: a frame-based knowledge base for the environmental domain
Ponente: León Araúz, Pilar; Reimerink, Arianne y Faber, Pamela
- XVIII FIT World Congress
Lugar y fecha: Shanghai (China), 4-7 de agosto de 2008
Nombre de la ponencia o comunicación: The importance of being context: a proposal in terminography
Ponente: García de Quesada, Mercedes y Reimerink, Arianne
- STIAL 2007. III Simposio sobre la Traducción/Interpretación del/al alemán
Fecha: 15 al 17 de marzo 2007
Título (I): La audiodescripción como nueva modalidad de traducción intersemiótica. Análisis contrastivo alemán-español de la Ad de Todo sobre mi madre.
Título (II): La traducción accesible a través de la audiodescripción: un estudio contrastivo de la película Good Bye Lenin.
Organizado por: Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca.
- II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción
Título: Baco en contexto (II): La cata. Una gramática de sensaciones
Fecha: 2 al 5 de abril de 2008
Lugar: Universidad de Valladolid. Soria
- IV Congreso Internacional. El español, lengua de traducción
Título: Traducción accesible: narratología y semántica de la audiodescripción
ESLETRA y Universidad Castilla-La Mancha
Fecha: 8 al 10 de mayo de 2008

Lugar: Toledo

- III Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con discapacidad

Título: Investigar en audiodescripción basada en corpus.

Fecha: 30 de junio al 1 de julio de 2008

- New Trends in Corpus Linguistics for language teaching and translation studies: In Honour of John Sinclair

Lugar y fecha: Granada, 22 al 24 de septiembre de 2008

Nombre de la ponencia o comunicación: "Speaker fast tempo and its effect on interpreter performance: a pilot study of a multilingual interpreting corpus"

Ponente: Emilia Iglesias Fernández

- XVIII FIT World Congress

Lugar y fecha: Shanghai, agosto 2008

Nombre de la ponencia o comunicación: The importance of being context: a proposal.

Ponente: García de Quesada, M. T. y A. Reinmerink

- Machado de Assis, sempre atual.

Lugar y fecha: Universidad de Barcelona, 31 de octubre de 2008.

Nombre de la ponencia o comunicación: Machado de Assis en español.

Ponente: José Antonio Sabio Pinilla

- RLL Researching Language and the Law: Intercultural Perspectives

Lugar y fecha: Universidad de Bergamo (Italia) 18-20 de junio de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: Propuesta didáctica para la introducción del alumnado a la Traducción Jurídica

Ponente: Guadalupe Soriano Barabino e Inmaculada Soriano García

- Towards eEnvironment

Lugar y fecha: Praga, marzo 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: Sharing environmental information through multilingual terminological and multimedia resources: the role of accessibility in increasing public awareness towards sustainable growth.

Ponente: Clara Inés López Rodríguez, Juan Antonio Prieto Velasco y Maribel Tercedor Sánchez.

Reuniones científicas organizadas:

- Seimario e-prime

Lugar y fecha: Facultad de Traducción. Marzo 2009

Organizadores: Departamento de Traducción e Interpretación

- Semana Cultural Portuguesa

Lugar y fecha: Facultad de Traducción e Interpretación de Granada, 21-28 de abril de 2009.

Organizadores: João Pedro Vicente, José Antonio Sabio Pinilla y Ana Díaz Ferrero.

Participación en reuniones científicas:

- Quality Research Methods

Lugar y fecha: Viena, 27-28 Abril 2009

Miembros del Departamento participantes: Ángela Collados Aís, Olalla García Becerra

- Imágenes mentales y producción léxica.

Lugar y fecha: Dpto. Traducción e Interpretación. Junio 2009

Miembros del Departamento participantes: Catalina Jiménez, Gala Rodríguez, Isabel Bolívar, Antonio Chica, Esperanza Alarcón, Claudia Seibel.

- Quality Research Methods: An international workshop on methodology in research on quality in simultaneous interpreting
Lugar y fecha: Viena (Austria), mayo 27 y 28 de abril de 2009
Miembros del Departamento participantes: Angela Collados Aís, Macarena Pradas Macías, Emilia Iglesias Fernández

Participación en mesas redondas:

- Jornadas de la Lengua Española. Mesa redonda sobre formación en Traducción e Interpretación
Lugar y fecha: Granada,
Miembros del Departamento participantes: Ángela Collados Aís
- Jornadas de celebración del Patrón de la FTI.
Lugar y fecha: Facultad de Traducción e Interpretación
Nombre de la ponencia o comunicación: Traducción audiovisual hoy.
Organizadores: facultad de traducción e Interpretación
Miembros del Departamento participantes: Miguel Vega, Christine Lachat.
- Jornadas de reflexión sobre la Ley de Dependencia. Un paso adelante en el Estado de Bienestar.
Lugar y fecha: Facultad de Derecho de la Universidad de Granada. 14 de febrero de 2008. Moderación de mesa redonda.
Nombre de la ponencia o comunicación: Valoración de la Ley y su incidencia en el empleo por parte de organizaciones sindicales y empresariales
Organizadores: facultad de traducción e Interpretación
- Jornadas de la Lengua Española. Mesa redonda sobre formación en Traducción e Interpretación
Lugar y fecha: Granada
Miembros del Departamento participantes: Concepción Sánchez-Adams, Dorothy Kelly, Ángela Collados Aís, Emilia Iglesias Fernández
- L'interculturalité au quotidien
Lugar y fecha: Mulhouse (Francia), 21 de noviembre 2008
Miembros del Departamento participantes: Esperanza Alarcón Navío

Profesores visitantes:

- Dr. Ronald Langacker
Centro de origen: University of San Diego (California, USA)
Fechas de estancia: 26-29 de abril de 2009
- Dra. Rita Temmerman
Centro de origen: University of San Diego (California, USA)
Fechas de estancia: 2-8 de febrero de 2009
- Hendrik Kockaert
Centro de origen: Lessius Hogescholl (Amberes)
Fechas de estancia: 3-8 / 11 / 2008
- Hendrik Kockaert
Centro de origen: Lessius Hogescholl (Amberes)
Fechas de estancia: 30/03- 4/04 2009

Estancias de profesores en instituciones extranjeras:

- Pamela Faber Benítez
Centro de destino: Université de Strasbourg

Fechas de estancia: Mayo 2008

- Ángela Collados Ais

Centro de destino: Universidad de Leipzig (IALT)

Fechas de estancia: 20-26 Abril 2009

- María Isabel Tercedor

Centro de destino: University of Ottawa

Fechas de estancia: Julio-Agosto 2008

- M.Manuela Fernández Sánchez

Centro de destino: Rutgers University (New Jersey, USA)

Fechas de estancia: 7/06/2009- 9/08/2009

- Esperanza Alarcón Navío

Centro de destino: Université de Haute-Alsace (Mulhouse, Francia)

Fechas de estancia: 15-22 noviembre 2009

- Esperanza Alarcón Navío

Centro de destino: Université de Cergy-Pontoise (París)

Fechas de la estancia. 6-11 abril 2009

- Esperanza Alarcón Navío

Centro de destino: Lessius Hogescholl (Amberes, Bélgica)

Fechas de la estancia: 19-25 abril 2009

- Inmaculada Soriano García

Centro de destino: Universidad Estatal Lingüística de Moscú

Fechas de estancia: 13/09/09-04/10/09

Manuel Feria

Centro de Destino: estancia de investigación en el Monterey Institute of International Studies, California, EEUU, desde el 01 de octubre de 2008 hasta la fecha como becario del programa José Castillejo del Ministerio de Educación y Ciencia

Conferencias organizadas:

- Imagining is not anticipating: Evidence from phenomenological, behavioural and brain data

Lugar y fecha: Facultad de Traducción. 16 de junio de 2009

Conferenciante: Amedeo D'Angiulli.

Conferencias impartidas:

- Engineering Language and Language Engineering

Lugar y fecha: Universidad Politécnica de Madrid, 11 de noviembre de 2008

Conferenciante: Pamela Faber Benitez

- Terminology management and meaning

Lugar y fecha: Universidad Jaume I de Castellón, 4 de noviembre de 2008

Conferenciante: Pamela Faber Benitez

- Writing research articles in English

Lugar y fecha: Universidad Jaume I de Castellón, 22 de abril de 2009

Conferenciante: Pamela Faber Benitez

- La Audiodescripción

Lugar: Departament de Traducció i Comunicació. Castelló de la Plana. Universitat Jaume I.

Fecha: 14 de mayo de 2008

Conferenciante: Catalina Jiménez Hurtado

- Contenidos, herramientas y estrategias para el aprendizaje autónomo de la interpretación bilateral

Lugar y fecha: Granada, Máster oficial en Traducción e Interpretación,

Conferenciante: Emilia Iglesias Fernández

Artículos publicados en revistas nacionales

- "Comparación de un contrato español para la formación y de dos contratos similares procedentes de Alemania y de Suiza con vistas a su traducción"

Autor: Nobs Federer, Marie-Louise

Nombre de la revista: Sendebär 19. ISSN 1130-5509. 135-149.

Datos de publicación (nº, fecha, páginas):

- "Reseña de la obra de Vilar Sánchez, Karin (ed.) (2007). Mikrofunktionen in Arbeitsverträgen deutsch-spanisch". In:

Sendebär 19. ISSN 1130-5509. 219-321.

Autor: Nobs Federer, Marie-Louise

Nombre de la revista: Sendebär 19. ISSN 1130-5509. . 219-321

Datos de publicación (nº, fecha, páginas):

- Lluís Caturla Poch: la traducción profesional hecha vocación.

Autor: Esperanza Alarcón Navío

Nombre de la revista: Sendebär

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): nº 19, 2008, 289-300

- Presentación de un modelo de enseñanza a distancia de la traducción dentro de las directrices que marca el Tratado de Bolonia.

Autor: Olvera-Lobo, M. D., Quero Gervilla, E., Robinson, B. J., Senso, J. A., Castro Prieto, M. R., Muñoz Martín, R., et al.

Nombre de la revista: Revista Eslavística Complutense,

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): (2008).

- Implicaciones de la movilidad estudiantil en la Universidad de Granada: choque cultural, choque educativo y «choque de recepción»

Autor: Inmaculada Soriano García

Nombre de la revista: Revista de Educación de la Universidad de Granada

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Volumen 21 (1), 2008, 61-78

Artículos publicados en revistas internacionales

- The Pragmatics of Specialized Communication

Autor: Pamela Faber

Nombre de la revista: Entreculturas 1

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Marzo 2009, 61-84

- Experimentación y comportamiento no verbal como instrumento pedagógico en didáctica de la Interpretación

Autor: Ángela Collados Aís

Nombre de la revista: Lebende Sprachen 1/2009

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2009, 17-24

- Images as part of technical translation courses: implications and applications.

Autor: Tercedor Sánchez, M.; Alarcón Navío, E.; Prieto Velasco, J.A.; López Rodríguez, C.I.

Nombre de la revista: Jostrans

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 11, 2009. Enero 2009.143-168

Título: Integrating corpus data in dynamic knowledge bases: the Puertoterm project.

Autores: Tercedor M. López Rodríguez, C.I.

Revista: Terminology.

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 14, 158-183.

- PUERTOTERM and MARCOCOSTA: a frame-based knowledge base for the environmental domain

Autor: León Araúz, Pilar; Reimerink, Arianne y Faber, Pamela

Nombre de la revista: Proceedings of the XVIII FIT World Congress

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2008

Editorial: Foreign Languages Press

ISBN: 978-7-88718-261-6

- The importance of being context: a proposal in terminography

Autor: García de Quesada, Mercedes y Reimerink, Arianne

Nombre de la revista: Proceedings of the XVIII FIT World Congress

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2008

Editorial: Foreign Languages Press

ISBN: 978-7-88718-261-6

- Speaker fast tempo and its effect on interpreter performance: a pilot study of a multilingual interpreting corpus

Autor: Emilia Iglesias Fernández

Nombre de la revista: International Journal of Translation

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): junio 2009 (en prensa)

- "Die Rezeption von übersetzten Touristikbroschüren durch reale Touristen: Vergleich von Erwartungshaltungen und konkreter Evaluation". Beitrag KCTOS Wien Dez.2007. In: TRANS 17 Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften/ Internet journal for cultural sciences/ Revue électronique de recherches sur la culture. ISSN 1560-182X Reviewed Journal.

<http://www.inst.at/trans/index.htm> [10-06-2009].

Autor:Nobs Federer, Marie-Louise

Nombre de la revista: TRANS 17 Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften/ Internet journal for cultural sciences/ Revue électronique de recherches sur la culture. ISSN 1560-182X Reviewed Journal.

<http://www.inst.at/trans/index.htm> [10-06-2009]

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Revue électronique de recherches sur la culture. ISSN 1560-182X Reviewed Journal.

Título: "Images as part of technical translation courses: implications and applications", Jostrans, The Journal of Specialised Translation, <http://www.jostrans.org/>. ISSN 1740-357X

Autores (p.o. de firma): Maribel Tercedor; Esperanza Alarcón-Navío; Juan A. Prieto-Velasco; Clara I. López-Rodríguez

Revista: Jostrans

Volumen: 11 Páginas, inicial: 143 final: 168 Fecha: enero 2009

Lugar de publicación: <http://www.jostrans.org/>.

- Título: "J'entrave que t'chi: Comment traduire l'argot français en espagnol", en Équivalences: Revue de Traductologie de l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes, Bruselas, número monográfico L'enseignement de la traduction et interprétation dans l'Espace Européen d'Éducation Supérieure. La enseñanza de la traducción e interpretación en el Espacio Europeo de Educación Superior, ISSN: 0751-9532. En prensa.

Autor: Esperanza Alarcón Navío

Revista: Equivalences

Fecha: en prensa

Lugar de publicación: Bruselas

- Neither Born nor Made, but Socially Constructed: Promoting Interactive Learning in an Online Environment.

Autor: Robinson, B. J., López-Rodríguez, C. I., & Tercedor Sánchez, M. I.

Nombre de la revista: TTR. Traduction, Terminologie, Rédaction,

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): (2008). 21 (2), 95-129.

- Student Satisfaction With A Web-Based Collaborative Work Platform.

Autor: Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B. J., Senso, J. A., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., et al.

Nombre de la revista: Perspectives: Studies in Translatology,

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): (2008). 15(2), 106-122.

- Teleworking and collaborative work environments in translation training.

Autor: Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B. J., Senso, J. A., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., et al.

Nombre de la revista: Babel. International Journal of Translation,

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): (2009). 55(2), 165-180.

- "Images as part of technical translation courses: implications and applications"

Autor: Tercedor Sánchez, M., E. Alarcón Navío, J. A. Prieto Velasco y Clara I. López Rodríguez

Nombre de la revista: JoSTrans (Journal of Specialised Translation)

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 11 (enero de 2009). 143-168.

- "Neither Born nor Made, but Socially-Constructed: Promoting Interactive Learning in an Online Environment"

Autor: Robinson, Bryan J., Clara I. López Rodríguez y María I. Tercedor Sánchez

Nombre de la revista: TTR: traduction, terminologie, rédaction.

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2008. Vol. XXI (2).

"Integrating corpus data in dynamic knowledge bases: The PUERTOTERM Project"

Autor: Tercedor Sánchez, María Isabel y Clara Inés López Rodríguez

Nombre de la revista: Terminology

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2008. 14 (2). 159-182.

Libros publicados

- Evaluación del departamento de Traducción e Interpretación

Autor: Iglesias Fernández, E. Ballester Casado, A., Baya E., M.L., Durán Guzmán, A. & Huerta Barrios, Editorial: Universidad de Granada

Ciudad: Granada

Año: 2008

- Terminología para traductores e intérpretes

Autor: Silvia Montero y Pamela Faber

Editorial: Tragacantos

Ciudad: Granada

Año: 2008

- Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Autores (p.o. de firma): Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Ortega, E., Marquant, H., Campos, N., Arroyo, L., Alarcón, E., San Ginés, P., Parra, J., Thiry, B., Martínez, A., Luque, L., Lobato, J., Caprara, G. (coordinadores de la edición)

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada
Fecha: 2008

Capítulos publicados

- traducción periodística y los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe. El caso del periódica londinense en árabe Al-Šarq Al-Awsat
Autor: Moulay-Lahssan Naya E.
La traducción: balance del pasado y retos del futuro
Páginas: 381-391
Editorial: Aguaclara y Dpto. de Traducción e Interpretación – Universidad de Alicante
Ciudad: Alicante
Año: 2009
- Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: contrastes de exposición e inferencias emocionales. Evaluación de la evaluación
Autor: Ángela Collados Aís
.Efforts and Models in Interpreting & Translation Research. A tribute to Daniel Gile. Chesterman, A., Gerzymisch-Arbogast, H. & Hansen, G. (eds)
Páginas: 193-214
Editorial: John Benjamins
Ciudad: Amsterdam/Philadelphia
Año: 2009
- A theory of context and context selection for terminological knowledge bases
Autor: Reimerink, Arianne y García de Quesada, Mercedes
A cognitive linguistics view of terminology and specialized language
Páginas: aceptado para publicación
Editorial: Mouton de Gruyter
Ciudad: Berlín (Alemania)
Año: 2008
- Nombre del capítulo:La situación del ruso lengua C desde la perspectiva del estudiantado de Traducción e Interpretación
Autor:Inmaculada Soriano García
La traducción: balance del pasado y retos del futuro
Páginas: 211-227
Editorial:Editorial Aguaclara
Ciudad: Alicante
Año: 2008
- Nombre del capítulo:Edgar Quinet
Autor:Ester Tabasco Macías e Inmaculada Soriano García
La guerre d'Indépendance espagnole dans la littérature française du XIXe siècle.
Páginas: 181-191
Editorial: L'Harmattan
Ciudad: París
Año: 2008

- "¿Qué le hace pensar que se trata de una traducción?" In: Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation.

Frankfurt/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang (en prensa, publicación prevista para verano de 2009).

Autor: Nobs Federer, Marie-Louise

Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag.

Páginas: (en prensa, publicación prevista para verano de 2009)

Editorial: Peter Lang: Frankfurt/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien

(Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation)

Ciudad: Frankfurt/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien

Año: (en prensa, publicación prevista para verano de 2009)

- Título: "El peligro de perderse en un laberinto: la traducción de la normativa francesa sobre la responsabilidad penal de menores",.

Autores (p.o. de firma): Esperanza Alarcón Navío y Carlos Aránguez Sánchez

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos

Páginas, inicial: 135 final: 188 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "El acceso a la justicia a través de la lengua y la cultura en la UE: traducción-resumen del capítulo 1",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Martínez, A.B., Alarcón, E.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 293 final: 310 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "Estándares lingüísticos para intérpretes y traductores jurídicos a nivel de grado y posgrado: traducción-resumen del capítulo 2",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Martínez, A.B., Alarcón, E.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 31 final: 352 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "Selección de alumnos para la formación: traducción- resumen del capítulo 3",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Martínez, A.B., Alarcón, E.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 353 final: 364 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "Formación de traductores e intérpretes jurídicos: traducción-resumen del capítulo 4",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Martínez, A.B., Alarcón, E.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 365 final: 384 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "Formación continua para profesionales: traducción- resumen del capítulo 5",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Martínez, A.B., Alarcón, E.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 385 final: 396 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "La formación de formadores: traducción-resumen del capítulo 6",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Martínez, A.B., Alarcón, E.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 397 final: 404 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "Códigos deontológicos y guía de buenas prácticas: traducción- resumen del capítulo 7",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Martínez, A.B., Alarcón, E.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 405 final: 420 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "Contratos y acuerdos de trabajo profesional: traducción-resumen del capítulo 8",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Martínez, A.B., Alarcón, E.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 421 final: 428 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "Convenciones interdisciplinarias con los servicios jurídicos: traducción-resumen del capítulo 9",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Martínez, A.B., Alarcón, E.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 429 final: 442 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "Comentario general sobre el informe final Grotius (98/GR/131): alcance y limitaciones",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Martínez, A.B., Alarcón, E., Luque, L.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción et interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 353 final: 364 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Título: "Recomendaciones académicas para la regulación de la traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: la formación de posgrado en Traducción e Interpretación jurídicas",

Autores (p.o. de firma): Ortega, E., Campos, N., Alarcón, E. y San Ginés, P.

En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). Traducción et interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Páginas, inicial: 653 final: 674 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

- Collaborative Work Training in Higher Education.

Autor: Olvera-Lobo, M. D., Robinson, Bryan J., Castro Prieto, M. R., Quero Gervilla, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., et al.

Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations

Páginas: 261-268

Editorial: IGI Global

Ciudad: PA, USA

Año: 2008

Otras actividades:

- Emilia Iglesias: Dirección de dos trabajos de investigación tutelada defendidos en septiembre de 2008 en el marco del Máster Universitario en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada:

— Barbato, Lucía, 2008. La Credibilidad de la Voz del Intérprete en la Administración de Justicia: Estudio de Caso de la Voz del Intérprete de Rabai Osman El Sayad "El Egipcio" en el Juicio del 11-M.

—Infante Sandubete, Rocío. 2008. El análisis de la voz del locutor en el guión de audiodescripción: un estudio de caso

- José Antonio Sabio:

1. Traducciones

Francisco José Magalhães, Diálogos al margen del Tajo. Granada, Jizo de Literatura Contemporánea (14), 2008, 169 p.

Traducción de José Antonio Sabio Pinilla.

2. Reseñas

María José Hernández Guerrero y Salvador Peña Martín (eds.), La traducción, factor de cambio. Peter Lang, Berna, 2008, 286 p. Reseña de José Antonio Sabio Pinilla, publicada en Trans, 12, 2008, pp. 344-347.

3. Tribunales de tesis

Miembro invitado extranjero al tribunal de la tesis de Maria Manuela Gomes Paiva, Traduzir em Macau. Ler o outro – para uma história da mediação linguística e cultural. Dissertação de Doutoramento em Estudos Portugueses (Especialidade de Estudos de Tradução).

Lugar: Universidade Aberta (Lisboa, Portugal).

Día: 2 de junio de 2009.

Hora: 15 horas.

4. Presentación de libros

Presentación del libro de Pilar Ordóñez López, La influencia de Ortega y Gasset en la traductología contemporánea. Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaime I de Castellón, 2008.

Lugar: Fundación Ortega y Gasset de Madrid.

Día: 19 de mayo de 2009.

Hora: 19 horas.

5. Miembro de jurado de traducción

Miembro del Jurado del IV Premio de Traducción Francisco Ayala (abril de 2009).

6. Trabajos de investigación dirigidos

La tradición árabe en la historiografía de la traducción: Estado de la cuestión de Mohamed Aziz el Bazi. Trabajo presentado en septiembre de 2008 para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA) correspondiente al programa de Doctorado de Traducción e Interpretación. Sobresaliente.

El papel de la traducción en The Arte of English Poesie (1589), de Rocío Gutiérrez Sumillera. Proyecto de investigación del Máster de Traducción e Interpretación defendido en septiembre de 2008. Sobresaliente.

- Mentorización de profesores noveles 2008-09

El proyecto de mentorización de la Facultad de Traducción e Interpretación ha sido dirigido por el profesor Bryan J. Robinson Fryer, y en ello han participado los profesores noveles Naima Ilhami y Juan Antonio Prieto Velasco, todos del Departamento de Traducción e Interpretación

- Docencia del curso de doctorado "Instrumentos informáticos para investigación en Traductología" en el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores de Mexico D.C., abril 2009. Clara Inés López

- Convocatoria de la V edición del premio de Traducción Francisco Ayala. Clara Inés López